... Mauro Armiño volverá a estar con nosotros en próximos espacios de La Crítica para traernos el comentario puntual de aquellos acontecimientos culturales que se vayan desarrollando en el ámbito literario y teatral. Pero seguimos en nuestra revista y es el momento de dar paso ahora a Aula de Filología. Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración aproximadamente que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que conforman la Facultad de Filología de la UNED. Dentro de estas aulas, se han realizado muchos temas de la filosofía, como el tema de la filosofía, el tema de la filosofía,

Las asignaturas que forman el Plan de Estudios de Filología Española en la Universidad a Distancia está Lengua Vasca. Lengua Vasca es una asignatura optativa que como tal forma parte del primero y segundo cursos dentro del Plan de Estudios que actualmente se da en la Universidad a Distancia. Y quiero saludar desde este espacio al responsable de esta asignatura en la Universidad a Distancia, profesor Patricio Urquizu, que es la primera vez que se acerca a nuestro programa Aula de Filología y darle la bienvenida con una canción de su tierra y en su lengua. Aula de Filología

Buscarás esta horta ragoa Bada gara ya nois paite sagun Buda hori gale do ira ba Sabalbideak eta aireak Bureis un sacarde sanar nas Bada gara ya nois paite sagun Buda hori gale do ira ba Y vamos a dar paso ya al contenido de nuestro programa en Aula de Filología. Durante los próximos 25 minutos vamos a escuchar al profesor Patricio Urquizu en una entrevista al profesor Ivón Sarasola, en la que trata del estado actual de los estudios vascos de filología.

La democracia se rechazará, la democracia se rechazará. Esta noche vamos a charlar con el doctor Rotón Ivón Sarasola, profesor titular de la Universidad del País Vasco y director del diccionario general vasco, sobre el siguiente tema. El tema va a ser estado actual de los estudios de lengua y de literatura vasca. El doctor Don Ivón Sarasola no necesita presentación en el País Vasco, pero pienso que en la Universidad de la Distancia necesita una pequeña presentación. Es ingeniero y también es doctor en filología. Es autor de muchos estudios, no solamente de lingüística, sino también de literatura.

autor de dos historias de la literatura, autor de una antología de la poesía vasca de la posguerra y también es el autor del prólogo de la novela que ha sido premiada con el Premio Nacional de Literatura, la novela de Bernardo Achaga, Obabacuac. Es actualmente el director del Dicinario General Vasco, como he dicho, y bajo su patuta se está llevando a cabo la obra filológica del siglo. Por lo tanto, buenas noches. Buenas noches. Buenas noches. Vamos a empezar con una serie de preguntas. Las primeras van a ser del campo de la lengua. La lengua vasca y las que vendrán después, por supuesto, de la literatura. Primera pregunta. Desde el Congreso de la Academia...

de la lengua vasca que se celebró en Aranzazú en el año 1968 sobre la unificación de la lengua, ya han pasado 20 años, 20 largos años. ¿Cuál es, en su opinión, la situación actual del proceso de unificación? ¿Se haya ya terminado o queda todavía mucho por andar? Creo que se ha realizado lo más espectacular y, por otra parte, lo más importante. Hemos unificado la ortografía, hemos unificado la morfología, que en vasco tiene mucha importancia, tanto la nominal como la verbal, y hemos unificado algo del léxico, pero todavía queda mucho por hacer. Todavía hay grandes parcelas del léxico, incluso qué sentido hay

que dar al léxico. Es decir, todos estamos de acuerdo en que se ha unificado la ortografía, pero todavía queda mucho por andar. Hay que aceptar préstamos de otros idiomas, pero ¿hasta qué punto hay que abrir la mano?

¿Hasta qué punto hay que combinar y dar más peso a uno o a otro de las diversas maneras que tenemos para incorporar términos? Ahí todavía nos faltan incluso los criterios. Y en gramática también, en aspectos gramaticales, por ejemplo, de orden de palabras, de sintaxis, todavía creo que hay mucho por hacer. Es decir, lo más importante está hecho, pero todavía queda mucho por hacer, sobre todo en el campo de la gramática y en el campo del léxico. Bien. Últimamente están proliferando los diccionarios de todo tipo. ¿Cuál es, en su opinión, como máximo especialista en esa materia, la aportación que suponen tesis de tipo léxico-gráfico, como las del profesor Urquizu o las del profesor Enrique Kenner, o las del diccionario de autoridades dirigido por Lino Aquesolo, la de locuciones de Coldo Izaguirre, la del diccionario erótico, de la Universidad de México?

Ramón y Cezarreta, etcétera, etcétera. ¿Y en qué se diferencian dichas obras de la labor que usted dirige al frente del diccionario general vasco? Me ha citado usted obras bastante dispares. Es evidente que para una obra como la nuestra materiales como el diccionario de Urte o el diccionario de Arriet, es decir, diccionarios clásicos vascos que estaban sin editar y que ahora se están editando con un mínimo de garantías, son unas fuentes primordiales. Otras de las que me ha citado tienen un interés desigual. En algunos casos la recogida de datos es buena, pero la interpretación deja mucho que desear. En otros incluso la recogida de datos no tiene mayor interés. De todas formas creo que todas ellas pueden aportar materiales o puntos de vista, sobre todo información para la obra que queremos realizar nosotros. De todas formas nuestra obra es un poco diferente.

en el sentido de lo que pretendemos es crear una nueva plataforma para los estudios vascos. Una obra que tiene el aspecto formal de un diccionario, pero al que pueden acceder personas interesadas en muchos campos de los estudios vascos. En primer lugar, los interesados en cuestiones lexicográficas, pero también los interesados en cuestiones de historia de la lengua, o en cuestiones gramaticales, morfológicas incluso. Porque lo que nosotros pretendemos es recoger todo lo que se ha hecho hasta ahora, no solamente en diccionarios como los que usted me ha citado anteriormente, sino en toda la tradición literaria. Para nosotros la tradición literaria es muy importante y tratamos de recogerla de forma, además, que las ausencias sean significativas. Quiero decir, si nosotros en nuestro diccionario, por ejemplo, no citamos un ejemplo de un cierto autor de importancia, quiere decir que ese autor no utiliza esa palabra.

En ese sentido creo que damos una visión global y completa del léxico vasco e insisto, incluso de otros aspectos de los estudios vascos. ¿Para cuándo estará culminada esa labor de infraestructura? Bueno, se ha hecho la recogida mecanizada, está ya más o menos a disposición de los estudiosos en la Academia de la Lengua Vasca, pero el diccionario como tal ahora se publica el tercer volumen, yo creo que todavía para llegar a la Z, dado que estamos en la B, todavía necesitaremos unos ocho volúmenes más, es decir, todavía necesitaremos una serie de años que no se pueden calcular exactamente. Tenemos la dificultad de que estamos llevando a cabo una obra que no tiene precedentes inmediatos con la que podamos comparar y con la que podamos hacer presentaciones. Por ejemplo, extrapolaciones a la hora de calcular cuál va a ser su extensión.

calculamos de todas formas a grosso modo que puede ser una extensión de unos ocho volúmenes más bien la Real Academia de la Lengua Vasca se halla elaborando una gramática descriptiva y normativa de la lengua con la colaboración de los mejores especialistas en morfosintaxis ¿cuáles son los problemas más arduos con los que se encuentra su tarea? ¿para cuándo estará acabada esta gramática? yo creo que yo conozco y trabajo en cierto aspecto paralelamente con los de la Comisión de Gramática de la Academia yo creo que el trabajo que han realizado hasta ahora es francamente bueno sobre todo teniendo en cuenta el punto del que partían y ellos creo que tienen la intención de en unos pocos años pero cuando digo pocos, digo pocos, digo uno o dos acabar una primera redacción de su trabajo con lo que pasaría en una segunda etapa

de sobre todo condensar lo que han hecho hasta ahora y refundir todo el trabajo digo que es un trabajo muy meritorio porque disponían de relativamente poco material para realizar una obra de este tipo que es descriptiva pero también es normativa, yo creo que han jugado muy inteligentemente y han, aparte de eso han hecho gala de unos profundos conocimientos sobre el tema que están trabajando y han visto que aunque el diccionario tiene que ser normativo, es decir, orientativo de cara al estándar literario, no por eso pueden obviar una serie de circunstancias del idioma que hay que describir y hay que decir, bueno, aunque esto sea, parece ser lo mejor, también hay esto y hay esto en tal dialecto o en tal autodialecto, creo que metodológicamente es un trabajo bueno y incluso didácticamente es una obra de interés Bien, aparte del diccionario

de la lengua vasca y de la gramática de la lengua vasca, una de las labores que tengo entendido están realizando es la del atlas lingüístico. ¿Cómo está actualmente el tema del atlas lingüístico del País Vasco? Hay que empezar por decir que el País Vasco será seguramente la única comunidad lingüística de Europa que no cuenta con su atlas lingüístico. En ese sentido nuestro retraso es evidente. El atlas está muy avanzado en el sentido de que la mayoría de las encuestas ya se han analizado, se han incluso hecho las pruebas posteriores de tratamiento informático del material recogido en las encuestas. Yo creo que en un año como mucho estarán todas las encuestas realizadas y en poco tiempo más puede estar todo el material analizado, mecanizado, informado. De forma que la confección como si dijéramos del atlas.

del atlas en sí, es decir, de los mapas, no puede hacer esperar mucho. Yo creo que en dos o tres años puede estar la labor totalmente terminada y es evidente que será un paso decisivo dentro de los estudios vascos la publicación de este atlas. Pasando ahora a otro tema que es mi debatido, que es como misterioso o incluso mítico, el tema del origen de la lengua vasca. ¿Cuál es su opinión sobre el tema? ¿De dónde procede la lengua vasca? Bueno, más que mi opinión, yo creo que se puede hablar más en general de la opinión en la actualidad de prácticamente la gran mayoría de los vascólogos responsables. Y es que ahora sabemos que no sabemos nada. Es decir, sabemos que las diversas teorías que se han ido estableciendo no tenían lugar.

la suficiente entidad científica, digamos. La teoría del origen ibérico, evidentemente, ya no hay ningún profesional solvente que la sostenga. E incluso la que estábamos en boga hace unos años, que era la de la relación entre idiomas caucásicos y el vasco, no se puede establecer. Nadie dice que no exista esa relación. Simplemente decimos que no se puede

establecer científicamente. Es decir, que las herramientas científicas, los métodos de exploración en el tiempo con los que disponemos ahora, no permiten establecer esta comparación. Habría que trabajar de otra manera. Primero, habría que reconstruir el proto caucásico, igual que se ha reconstruido el proto vasco, y habría que comparar este proto caucásico con este proto vasco. Todas las demás comparaciones que se hagan tienen un vicio original, que es que no estamos aplicando los principios del método comparativo, como debemos. Es decir,

Es decir, son estudios o propuestas que no tienen interés científico. ¿Y las relaciones que haya podido tener la lengua vasca con las lenguas célticas? Hombre, nadie ha afirmado, porque sería un disparate, que exista una relación genética entre lenguas vascas y lenguas célticas. Lo que sí que se ha tratado de estudiar es hasta qué punto se nota en el idioma, o vamos, quedan huellas en el idioma, de la influencia que indudablemente tuvieron que ejercer los idiomas célticos sobre el vasco. Hay que tener en cuenta que hasta la llegada de los romanos, los vascos estuvieron casi rodeados por todas partes por idiomas célticos, por el celtoibérico o por el galo, quitando la zona del ibérico. Claro, aparte que todo el mundo sabe que eran pueblos cultos. Culturalmente superiores a los vascos, es decir, hubo que, sobre todo desde las Galias, hay que pensar en una, digamos, una culturación.

por parte de los celtas que se tuvo que notar en el idioma. ¿Qué es lo que pasa? Que, por ejemplo, Tobar, que se ha dedicado, o se dedicó fundamentalmente a este tema, como yo creo que demuestra, o bueno, o dice con acierto a Michelena, no aplicó el método en todo su rigor. Es decir, muchas de las propuestas de supuestos orígenes célticos de palabras vascas no han sido hechos con el rigor suficiente. Esto no quiere decir que hoy en día se niegue que haya existido esa influencia celta en la lengua vasca, simplemente que no se puede detectar. Seguramente porque, al ser la rama céltica y la itálica de las lenguas indoeuropeas relativamente próximas, es muy posible que esa influencia céltica, que seguro que existió, haya quedado borrada o, como si dijéramos, subsumida por la influencia posterior de la lengua vascas.

romana, de forma que aquella ha quedado absolutamente desfigurada. Bien, de acuerdo. O sea que sobre los orígenes míticos podemos concluir que sabemos que no sabemos nada. Exactamente. Bien, pasando a un campo interesante, por supuesto, por su actualidad, que es el de los estudios literarios. Entre las historias de la literatura vasca realizadas por el profesor Michelena o por el padre Villasante, o usted misma, ¿cuáles son las aportaciones más relevantes que se han hecho estos últimos años en el estudio de la panorámica general de la literatura vasca? En la panorámica general seguimos con manuales. Es decir, como si dijéramos, bueno, manuales. Manuales, obras de investigación, pero más bien de divulgar.

interrogación, junto a las historias que usted ha reseñado, y por la misma línea tenemos historias de valor desigual, como la de Luis Mari Mújica, o la del padre de una indía, o la más reciente de John Juaristi, que para mí es la más interesante, a pesar de sus lagunas. Bien, pero tenemos este tipo de historias de panorámicas generales, que claro, son como mucho, por ejemplo, en el caso de John Juaristi, son obras de 100, 150 páginas. No disponemos de las grandes historias, por ejemplo, de la literatura española, e incluso de la literatura catalana, con las que disponen en otros campos de los estudios filológicos. En ese sentido, sí que tenemos obras parciales. En ese sentido, por ejemplo, yo destacaría sobre

literatura oral, sí que se han hecho cosas interesantes, o incluso sobre el teatro, pero hay otras ramas. En las que, aunque existan monografías de puntos concretos, nos falta todavía una visión general. Digamos, por ejemplo,

por ejemplo, de la literatura contemporánea. Digo publicada, sé que hay por ahí memorias, estudios, hechos, pero que todavía no han visto su publicación y que, vamos, sería interesante que vieran la luz justamente por eso, para hacerse una idea un poco más global de la situación. Ya, o sea, que entonces considera que es posible abordar en el momento actual la elaboración de una historia general de la literatura vasca, o considera que todavía hay muchos puntos oscuros en su historia que necesitan una profundización y una aclaración previa. Yo creo que existen una serie de puntos que exigen una aclaración previa todavía. Yo esperaría un poco más. El ritmo de trabajo es bueno, pero todavía hay muchas lagunas. Por ejemplo, tenemos, sobre todo, toda la literatura clásica, digamos, siglos XVI, XVII, XVIII, XIX, tenemos muchísimas lagunas. Incluso en la literatura actual hay muchos puntos en los que todavía...

métodos que por ahí funcionan con mayor o menor éxito no se han aplicado entre nosotros todavía. Yo esperaría todavía un poco antes de empezar una obra de síntesis que evidentemente pronto habrá que hacer. Ya, entonces, ¿cuáles serían según usted las tareas más urgentes dentro de la edición o reedición crítica de textos editados o dentro de la edición de manuscritos que todavía se hallan inéditos? ¿Cuáles considera que serían más interesantes de reeditar, de estudiar, etc.? Justamente lo primero que hay que recalcar es que lo más interesante es justamente lo que dice usted. Es decir, realizar una publicación sistemática de los textos antiguos. En ese sentido, aunque hay textos que se han publicado de manera... Ya, más o menos.

ejemplar, por ejemplo, estoy pensando en la obra de De Cepare realizada por Francisco Altuna. Todavía tenemos muchas lagunas. No se puede decir cuáles son las más urgentes. Habría que hacer un plan general, como si dijéramos en las que, por lo menos, de cada dialecto, las obras más interesantes de cada dialecto y de cada época tendrían que ser editadas de una manera solvente, según los dictados de la crítica textual. En ese sentido, nos falta mucho por hacer, porque sí que hay buenas ediciones críticas, pero de algunos autores. Y muchas veces, por ejemplo, está una época muy bien estudiada y otra no. ¿Y esto qué es lo que hace? Que se distorsione un poco la tradición literaria en el sentido de que pensemos que como esos autores ya están bien estudiados, esa es toda la tradición, y no es así. Hay muchos aspectos de la tradición literaria vasca que son muy interesantes.

simplemente que no los conocemos por falta de ediciones críticas solventes. Por lo tanto, yo lo que haría es un plan. Un plan, insisto, en el que se dé cabida o se tenga en cuenta todas las épocas y más o menos todos los dialectos literarios. Y todos los géneros. Y todos los géneros. Porque concretamente en el campo del teatro vasco tengo entendido que hay más de 100 manuscritos todavía inéditos y que la primera obra de teatro vasco todavía, que es una pastoral, que es de comienzos del siglo XVIII, la copia, está inédita también, ¿no? Pues esto es. Yo creo que, por ejemplo, cuando me refería a este plan, evidentemente dentro de este plan, quiero decir, el teatro suletino antiguo requiere un esfuerzo y un interés que de momento no... Hay cosas.

publicadas, pero vamos, habría que publicar más y sobre todo habría que publicar mejor, porque muchas veces no es nada fácil publicar bien, porque los manuscritos muchas veces son defectuosos, son de segunda o tercera mano, exigen una labor textual fuerte, pero ese es, por ejemplo, uno de los puntos que primordialmente habría quizás que abordar. Ya, y abordando la literatura vasca actual, ¿qué opina sobre el conocimiento que se tiene de la literatura vasca hoy en día en Cataluña o en el resto del Estado? ¿Piensa que se tiene una idea correcta del Estado actual de las letras vascas? ¿Quién es quién? ¿Todo eso está bien dentro del panorama? ¿O cuáles cree que pudieran ser los medios para corregirlo? ¿O puede corregir si esta visión es un tanto deformante? Es evidente que no. No se tiene ni la más remota idea de todo esto que usted señala.

dado, por ejemplo, pero el au, muchas veces, pero asustado diría casi, en Cataluña, en el que uno piensa que, hombre, no cualquiera, pero gente de un cierto estatus, por ejemplo, yo que sé, en niveles universitarios, tendrían una noticia de la lengua y de la literatura del país muy superior a la que en realidad tienen. En este sentido, me imagino que la situación en Madrid, desde luego, en todo caso, será peor. Yo creo que la literatura vasca, que desde luego es escasa y no tiene mucho valor, quizás, es de todas formas muy poco conocida, incluso en su poco valor está minusvalorada y desde luego es la gran desconocida de las literaturas vascas. Este es un buen momento, justamente, para que esto empiece a cambiar. Tenemos, por ejemplo, por primera vez un Premio Nacional de Literatura con Bernardo Achaga. Su obra, Obaba Coac, que por primera vez...

compitiendo con lo mejor de la narrativa del año pasado ha conseguido el Premio Nacional de Narrativa. Creo que es un buen momento para que uno de nuestros mejores libros, de uno de los mejores libros de nuestra literatura sea conocido, aunque sea por el público español. Ya, pero ahí pienso que uno de los problemas fundamentales del conocimiento del público español de las obras vascas es el problema de la traducción. ¿Cómo ve el problema de la traducción de textos vascos al castellano? Claro, no es lo mismo traducir del francés o del catalán o incluso del inglés al castellano que traducir del vasco al castellano por una razón muy sencilla. La distancia lingüística, digamos, es mucho más grande. Son idiomas tan distintos que es como si dijéramos si tenemos que traducir del húngaro o del hindi. Esto supone una dificultad grande. Pero hay otra dificultad. ¿Qué es la traducción?

de la que los vascos muchas veces no nos damos cuenta, y es que hay muy pocos buenos traductores al castellano. Es decir, los traductores vascos al castellano dominan el idioma castellano mucho peor de lo que ellos piensan. Y esto sí que es un problema grave, porque claro, aquí luchamos contra un problema que no se siente como problema. Todos los traductores vascos al castellano se creen que lo hacen muy bien, y claro, hasta que alguien no les explique que francamente no lo hacen tan bien, pues tendremos este problema. Por lo tanto, tenemos las dos caras. Por un lado, una dificultad superior que en otros casos, y encima una situación en la que nuestros traductores al castellano dejan bastante que desear. En general, claro. Además de la obra de Bernardo Achaga, ¿qué otras obras piensa usted, que podrían ser de la traducción vascosa, que podrían ser de la traducción vascosa, que podrían ser traducidas y presentadas en el castellano?

dentro del panorama. Bueno, yo no creo que este sea el momento, porque, claro, podría realizar omisiones. Prefiero no citar ninguna obra. Además, porque muchas veces una obra que puede dar mucho juego en euskera, quizá traducida no lo dé tanto, porque, claro, en

este trasvase idiomático, como todo el mundo sabe y es obvio, hay obras que pierden más que otras. Aquel que sea un maestro de lenguaje puede perder. Mucho más que aquel que sea simplemente un maestro del estilo. En ese sentido, no lo sé. Habría que ir mirando y habría que ir haciendo pruebas. No sé, prefiero no decir nombres. Muy bien. Muchas gracias. Y, bueno, con estas palabras tan cautas de nuestro entrevistado, el doctor Don Ivón Sarasola, acabamos la misión.

¡Gracias! Bien, pues con esta música, una canción popular del grupo vasco Oscorri, finalizamos Aula de Filología, dedicada hoy a lengua vasca. El estado actual de la música es el de la música, y la música es la que más se ha convertido en un tipo de música. Bien, pues con esta música, una canción popular del grupo vasco Oscorri, finalizamos Aula de Filología, dedicada hoy a lengua vasca.

El tema actual de los estudios de Lengua y Literatura Vasca fue el tema central de la entrevista mantenida en este espacio entre el profesor de Lengua Vasca en la UNED, Patricio Urquizu, e Ivonne Sarasola, profesor titular en la Universidad del País Vasco y director del Diccionario General Vasco. Por nuestra parte, nada más. Solo nos queda agradeceros la atención que nos habéis prestado y despedirnos así hasta la próxima semana. Pero las emisiones educativas de la UNED continúan y es el tiempo ahora de Revista de Geografía e Historia.